

ЧЕШСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ВСЕХ

Čeština

В. М. Мокиенко
Я. Гулюшкина

РАЗГОВОРНЫЙ
ЧЕШСКИЙ
В ДИАЛОГАХ



КАРО

DIÁLOGY DIÁLOGY DIÁLOGY

В. М. Мокиенко
Я. Гулюшкина

**РАЗГОВОРНЫЙ
ЧЕШСКИЙ
В ДИАЛОГАХ**



ИЗДАТЕЛЬСТВО
КАРО
Санкт-Петербург

УДК 371
ББК 81.2
М 74

Рецензенты:

Г. А. Лилиз — профессор кафедры славянской филологии
филологического факультета СПбГУ.

Л. И. Степанова — доцент кафедры славистики
Оломоуцкого университета (Чехия)

Мокиенко В. М., Гулюшкина Я.

М 74 Разговорный чешский в диалогах. — СПб.: КАРО,
2011. — 128 с.

ISBN 978-5-9925-0643-3.

Это пособие предназначено для тех, кто хочет овладеть чешской разговорной речью. Оно построено по коммуникативному принципу и знакомит с основными ситуациями повседневного общения как за рубежом, так и при приеме иностранных гостей у себя в стране.

**УДК 371
ББК 81.2**

Оптовая торговля:

<i>в Санкт-Петербурге:</i> ул. Бронницкая, 44 тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79 e-mail: karo@peterstar.ru	<i>в Москве:</i> ул. Краснобогатырская, 31 тел./факс: (495) 964-02-10, 964-08-46 e-mail: moscow@karo.net.ru www.karo.spb.ru
--	---

Мокиенко Валерий Михайлович, Гулюшкина Яна

РАЗГОВОРНЫЙ ЧЕШСКИЙ В ДИАЛОГАХ

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*

Технический редактор *Я. В. Попова*

Корректор *В. М. Мокиенко*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644

195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат

№ 78.01.07.953.П.004019.03.07 от 22.03.2007

Подписано в печать 12.04.2011. Формат 84 x 108 ¹/₃₂. Бумага офсетная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 6,72. Тираж 1500 экз. Заказ №

Отпечатано по технологии СтР в ОАО «Печатный двор» им. А.М. Горького
197110, Санкт-Петербург, Чкаловский пр., 15.

ISBN 978-5-9925-0643-3

© КАРО, 2011

Предисловие

В настоящее время существуют два основных подхода к развитию навыков устной речи на иностранном языке. Один из них, который можно назвать путем «снизу вверх», предполагает овладение отдельными речевыми высказываниями с их последующим объединением и комбинированием. Эти речевые высказывания выступают в качестве «кирпичиков», из которых можно построить сначала небольшие диалогические единства, постепенно укрупняя и расширяя их в дальнейшем.

Другой путь — «сверху вниз» — представленный в данном пособии, предполагает овладение целостными актами общения как образцами речевых произведений. Формирование навыков и умений говорения начинается с многократного воспроизведения, а именно: прослушивания, чтения и заучивания наизусть уже готового диалога, который рассматривается в качестве эталона для построения подобных ему текстов. Далее происходит варьирование лексического наполнения образца, отработка элементов и самостоятельное порождение аналогичных высказываний.

Способ формирования речевых навыков «сверху вниз» ориентирован, в основном, на овладение диалогами в стандартных ситуациях общения и дает наиболее эффективные результаты на первоначальном этапе обучения языку. Он придает приступающим к изучению чешского языка чувство уверенности и позволяет им успешно общаться с применением уже готовых фраз и выражений.

Необходимо отметить, что пособие может быть использовано как теми, кто только начинает изучать чеш-

ский язык, так и людьми, изучавшими его в университетах, на курсах чешского языка или едущими в Чехию в служебную командировку или в качестве туристов. В каждом тематическом разделе наряду с простыми диалогами имеются и усложненные варианты.

Пособие включает в себя 13 разговорных тем-ситуаций, с которыми особенно часто приходится сталкиваться отъезжающим за рубеж. Темы, связанные с деньгами, банковскими операциями, бюджетом семьи, обслуживанием автомобиля, ранее почти не представленные в пособиях и разговорниках, несомненно, вызовут повышенный интерес. Особенностью данного пособия является то, что каждая тема подразделяется на коммуникативные микроситуации. Так, например, тема «Жилье» включает в себя обсуждение местонахождения жилья, обстановки квартиры, условий ее сдачи, особенностей квартплаты, а также претензий квартиросъемщиков. Такой способ подачи материала способствует более прочному и быстрому его усвоению.

Авторы считают своим приятным долгом поблагодарить рецензентов этой книги — профессора СПбГУ Галину Алексеевну Лилич и доцента Оломоуцкого университета Людмилу Ивановну Степанову. Особая признательность — доценту Карлова университета (Прага) Наталии Вадимовне Райноховой за актуализацию современных чешских реалий.

SEZNÁMENÍ



ЗНАКОМСТВО

Jak se jmenujete?

Как вас зовут?

1

- Dobrý den, jmenuji se Josef Novák. — Добрый день, меня зовут Йозеф Новак.
- Dobrý den, jmenuji se Hana Komárková. — Добрый день, меня зовут Гана Комаркова.

2

- Těší mě. To je paní Nuvoletto z Itálie. — Очень приятно. Это госпожа Нуволетто из Италии.
- Velice mě těší, jmenuji se Vaneček. — Очень рад, меня зовут Ванечек.

3

- Dobrý den, jmenuji se Conceição. — Добрый день, меня зовут Консейсао.
- Promiňte, jak se jmenujete? Nerozuměl jsem. — Простите, как? Я не понял.
- Conceição, přijel jsem z Guinea-Bissau. — Консейсао, я приехал из Гвинеи-Бисау.

4

- Jmenuji se Wood. Přijel jsem z USA. A odkud jste přijel vy? — Меня зовут Вуд. Я приехал из США. А откуда приехали вы?
- Já? Přijel jsem z Belgie. — Я? Я приехал из Бельгии.

5

- | | |
|--|---|
| — Promiňte, jak se jmenujete? | — Простите, как вас зовут? |
| — Menendez y Pelaio. | — Менендес-и-Пелайо. |
| — Bohužel, nerozumím. Ještě jednou prosím, a pomalu. | — К сожалению, я не понимаю. Еще раз, пожалуйста, повторите медленно. |
| — Menendez y Pelaio. | — Менендес-и-Пелайо. |
| — Děkuji. | — Спасибо. |

6

- | | |
|---|-------------------------------------|
| — Neznáte se ještě? | — Вы еще не знакомы? |
| — Ještě ne. | — Пока нет. |
| — Dano, to je můj přítel Karel Olekšák. | — Дана, это мой друг Карел Олекшак. |
| — Moc mě těší. | — Очень рада (познакомиться). |

7

- | | |
|---|--|
| — Promiňte, nejste pan Pavel Kohout? | — Простите, вы Павел Когоут? |
| — Ne, jmenuji se Petr Svoboda. Pan Kohout stojí tamhle. | — Нет, меня зовут Петр Свобода. Господин Когоут стоит вон там. |

8

- | | |
|---------------------------|-----------------------------------|
| — Znáte tuto hezkou dámu? | — Вы знаете эту красивую женщину? |
|---------------------------|-----------------------------------|

— Ano, to je Jaromí-
ra Baláková. Je ze Slo-
venska.

— Seznamte nás, prosím!

— Да, это Яромира Ба-
лакова. Она из Сло-
вакии.

— Познакомьте нас,
пожалуйста!

Mluvíte česky?

Вы говорите по-чешски?

1

— To je moje sestřenice
z Chicaga, paní Nová-
ková.

— Dobrý den, paní
Nováková. Mluvíte
česky?

— Ano, i když žiji v
Americe, jsem Češ-
ka.

— Это моя двоюродная
сестра из Чикаго, го-
спожа Новакова.

— Здравствуйте, пани
Новакова. Вы гово-
рите по-чешски?

— Да, хоть я и живу в
Америке, но я чешка.

2

— To je moje učitelka
češtiny paní Dziková.

— Těší mě. Jmenuji se
Paixão.

— Přijel jste z Portugalska?

— Ne, jsem z Guinea-
Bissau.

— Это моя преподава-
тельница чешского
языка, пани Дзикова.

— Очень приятно. Ме-
ня зовут Пайшао.

— Вы (приехали) из
Португалии?

— Нет, из Гвинеи-
Бисау.

— Ale mluvíte dobře česky.

— Ano, jde to.

— Вы, однако, хорошо говорите по-чешски.

— Да так, ничего.

3

— Můj manžel je Američan. Je novinář.

— Mluví česky?

— Ne, česky mluví špatně, ale zato francouzsky mluví dobře.

— Мой муж — американец. Он журналист.

— Он говорит по-чешски?

— Он плохо говорит по-чешски, зато хорошо по-французски.

4

— Mluvíte s přízvukem. Odkud jste?

— Jsem z Polska.

— Rozumíte mé češtině?

— Ano, mluvte prosím zřetelněji a pomaleji.

— Dobře.

— Вы говорите с акцентом. Откуда вы (приехали)?

— Я из Польши.

— Вы понимаете, как я говорю по-чешски?

— Да, но говорите, пожалуйста, отчетливее и медленнее.

— Хорошо.

5

— Mluvíte dobře česky. Kde jste studoval? Studoval jste češtinu?

— Вы хорошо говорите по-чешски. Где вы учили чешский?

— Navštěvoval jsem kur-
zy češtiny.

— Jak dlouho?

— Jeden rok.

— Я ходил на курсы
чешского языка.

— Как долго?

— Один год.

6

— Máte problémy s češ-
tinou?

— Rozumím skoro vše-
mu, ale mluvím
špatně.

— V Praze se může nau-
čit češtině rychle.

— У вас проблемы с
чешским языком?

— Я понимаю почти
все, но говорю пло-
хо.

— В Праге можно бы-
стро научиться чеш-
скому языку.

Jaké máte povolání?

Кто вы по профессии?

1

— Co dělá váš bratr?

— Je fotoreportér. Pracu-
je v novinách a hodně
cestuje.

— Чем занимается ваш
брат?

— Он фоторепортер. Он
работает в газете и
много путешествует.

2

— Jste tady nový?

— Ano, pracuji tady
teprve týden.

— Ach tak, a co děláte?

— Jsem inženýr. A Vy?

— Вы здесь новенький?

— Да, я работаю здесь
неделю.

— Ах так, кем вы рабо-
таете?

— Я инженер. А вы?

— Jsem programista.
Mimochodem: jmenuji se Karel Muzikář.

— Я программист.
Кстати: меня зовут Карел Музикарж.

3

— Pane Nováku, kde pracujete?

— Господин Новак, где вы работаете?

— V Brně.

— В Брно.

— A kde žijete?

— А где вы живете?

— Taky v Brně.

— Тоже в Брно.

— Jaké je Vaše povolání?

— Кто вы по профессии?

— Jsem učitel.

— Учитель.

4

— Jaké je Vaše povolání, paní Poberová?

— Кто вы по профессии, госпожа Поберова?

— Jsem lékařka. Jste taky lékař?

— Я врач. Вы тоже?

— Ne, ale moje manželka je dětská lékařka.

— Нет, но моя жена детский врач.

5

— A co děláte Vy? Ještě pracujete?

— А вы чем занимаетесь? Вы еще работаете?

— Ne, jsem žena v domácnosti. Mám hodně co dělat doma.

— Нет, я домохозяйка. У меня много дел по дому.

— Jste s tím spokojena?

— Вы довольны?

— Já ne, ale můj manžel je spokojen.

— Я нет, а мой муж доволен.

6

— Jaká je Vaše profese?

— Кто вы по профессии?